Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spożyty kęs zwymiotujesz i zmarnujesz swoje miłe słowa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spożyty kęs zwymiotujesz, na nic twoje miłe słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kęs, który zjadłeś, zwrócisz i utracisz swoje wdzięczne słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sztuczkę twoję, którąś zjadł, zwrócisz, a utracisz wdzięczne słowa twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokarmy, któreś jadł, zrzucisz, i utracisz wdzięczne słowa twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócisz spożyty kąsek, słów miłych użyjesz na próżno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spożyty kawałek chleba zwymiotujesz i zmarnujesz swoje miłe słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kąsek, który zjesz, zwrócisz, na nic się zdadzą twoje miłe słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddasz zjedzoną porcję i na nic się nie przydadzą twe uprzejme słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Musisz wypluć kąsek, który ledwo spożyłeś, i tracisz na próżno przyjazne słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані не введеш його до себе і не зїси з ним кусень твого хліба. Бо він його виблює і опоганить твої добрі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy chciałbyś wypluć kęs, który spożyłeś? Gdyż daremnie straciłeś twoje uprzejme słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kęs, który zjadłeś, zwymiotujesz i zmarnujesz swe miłe słowa. |

1. 1) Lub: i zniszczysz (l. pobrudzisz) swoje piękne rzeczy. Por. PA 14, 5-7, 15-19; AEL,2:154–55. [↑](#footnote-ref-2)